Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja zwrócę narzędzia wojenne, które są w waszej ręce, którymi wy walczycie przeciwko królowi Babilonu i Chaldejczykom oblegającym was na zewnątrz, za murami, i zgromadzę je w środku tego miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Cały oręż, którym walczycie przeciwko królowi Babilonu i Chaldejczykom oblegającym was na zewnątrz, za murami, obrócę przeciwko miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto odwrócę sprzęt wojenny, który jest w waszych rękach, *i* którym walczycie przeciw królowi Babilonu i przeciwko Chaldejczykom, którzy was oblegli dokoła muru, i zgromadzę ich w środku tego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja odwrócę naczynia wojenne, które są w rękach waszych, i któremi wy walczycie przeciw królowi Babilońskiemu, i Chaldejczykom, którzy was oblegli około muru, i zgromadzę ich w pośrodek miasta tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, Bóg Izraelów: Oto ja obrócę oręża wojenne, które są w rękach waszych i któremi wy walczycie przeciw królowi Babilońskiemu i Chaldejczykom, którzy was obiegli około murów, i zgromadzę je w pośrzód miasta tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Oto odwrócę sprzęt wojenny, który macie w rękach, a którym walczycie z królem babilońskim i Chaldejczykami oblegającymi was z zewnątrz murów, i zgromadzę ich w środku tego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę narzędzia wojenne, które są w waszym ręku, którymi walczycie spoza murów przeciwko królowi babilońskiemu i oblegającym was Chaldejczykom, i zgromadzę je w środku tego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja odwrócę sprzęty wojenne, które są w waszych rękach, a którymi walczycie przeciwko królowi Babilonu i oblegającym was Chaldejczykom poza murami i zgromadzę je w środku tego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja wycofam za mury narzędzia wojenne, którymi się posługujecie w walce przeciw królowi babilońskiemu i oblegającym was Chaldejczykom, i zgromadzę je w środku tego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Oto Ja odwrócę oręż wojenny będący w waszym ręku, którym porywacie się do walki z królem Babilonu i z Chaldejczykami nacierającymi na was z zewnątrz murów, i ściągnę go do wewnątrz tego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ось Я відвертаю воєнну зброю, якою ви воюєте з Халдеями, що окружили вас зі зовні мура, до середини цього міста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Oto odwrócę wojenne narzędzia, które są w waszych rękach oraz którymi zwalczacie króla Babelu i Kasdejczyków, którzy was oblegają z zewnątrz muru, oraz ściągnę ich do środka tego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼTak rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ”Oto ja odwracam oręż wojenny, który jest w waszym ręku i którym walczycie z królem Babilonu i z Chaldejczykami oblegającymi was na zewnątrz muru, i zbiorę go pośrodku tego miasta. |